

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1990-1991

19 OCTOBRE 1990

**Projet de loi portant statut des
candidats militaires du cadre actif**

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Président du Sénat, le 11 octobre 1990, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur des amendements présentés par le Gouvernement au projet de loi "portant statut des candidats militaires du cadre actif", a donné le 16 octobre 1990 l'avis suivant :

R. A 15128
Voir :
Document du Sénat :
1058-1 (1989-1990) : Projet de loi.
1058-2 (1989-1990) : Amendements.
BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1990-1991

19 OKTOBER 1990

**Ontwerp van wet houdende statuut van
de kandidaat-militairen van het actief
kader**

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 oktober 1990 door de Voorzitter van de Senaat verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over door de Regering voorgesteld amendementen op het ontwerp van wet "houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader", heeft op 16 oktober 1990 het volgend advies gegeven :

R. A 15128
Zie :
Gedr. St. van de Senaat :
1058-1 (1989-1990) : Ontwerp van wet.
1058-2 (1989-1990) : Amendementen.

OBSERVATION PREALABLE.

La justification de certains des amendements soumis au Conseil d'Etat, section de législation, et, en particulier, aux articles 21 et 59 du projet de loi, pose une délicate question d'interprétation des articles 66, 68 et 118 combinés de la Constitution.

Dans le délai de trois jours qui lui a été imparti pour émettre un avis, le Conseil d'Etat est évidemment dans l'impossibilité de se prononcer sérieusement sur cette question.

EXAMEN DES TEXTES.Article 21.

Selon les informations fournies au Conseil d'Etat, le paragraphe 2 vise les trois hypothèses prévues à l'article 3, c'est-à-dire la période de formation d'école, la période d'instruction ainsi que la période de formation d'école et d'instruction. Le texte ne reflète pas clairement cette option. Mieux vaudrait écrire :

"§ 2. Les candidats, pendant la période de formation d'école, la période d'instruction ou la période de formation d'école et d'instruction, prévues à l'article 3, ainsi que les candidats visés aux articles 10, § 3, et 24, § 1er, sont commissionnés aux grades d'aspirant correspon-

dant aux grades qui sont déterminés en application du paragraphe 1er".

Article 26.

Dans le texte français, mieux vaudrait écrire, conformément à l'usage, "qui est déclaré physiquement inapte" plutôt que "inapte physique".

Dans le texte néerlandais, il faudrait écrire "lichamelijk ongeschikt".

Article 50.

Dans la phrase liminaire de l'article 50, il y aurait lieu de préciser que l'article 7 de la loi du 12 juillet 1973 portant statut des soldats et des caporaux du cadre actif des forces terrestre, aérienne et navale, a été modifié par la loi du 13 juillet 1976.

Une observation du même ordre vaut pour l'article 59, l'article 8 de la loi du 1er mars 1958, l'article 2 de la loi du 27 décembre 1961 et l'article 2 de la loi du 12 juillet 1973 ayant tous trois été modifiés par la même loi du 13 juillet 1976.

Article 59.

Il y a lieu d'écrire "Les modifications suivantes sont apportées ..." et aux 1°, 2°, 3°, "les articles ... sont abrogés".

VOORAFGAANDE OPMERKING.

De verantwoording van sommige amendementen waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, om advies wordt gevraagd, en inzonderheid op de artikelen 21 en 59 van het wetsontwerp, stelt het netelige vraagstuk aan de orde van de wijze waarop artikel 66 junctis artikel 68 en 118 van de Grondwet moet worden uitgelegd.

Binnen de termijn van drie dagen die de Raad van State is toegemeten om advies uit te brengen, is het hem uiteraard onmogelijk zich ernstig over die kwestie uit te spreken.

ONDERZOEK VAN DE TEKSTEN.Artikel 21.

Volgens de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, doelt paragraaf 2 op de drie gevallen waarin artikel 3 voorziet, namelijk de periode van schoolvorming, de periode van opleiding en de periode van schoolvorming en opleiding. Die keuze komt in de tekst niet duidelijk tot uitdrukking. Het zou beter zijn te schrijven :

"§ 2. De kandidaten, tijdens de periode van schoolvorming, de periode van opleiding en de periode van schoolvorming en opleiding bedoeld in artikel 3, alsmede de kandidaten bedoeld in de artikelen 10, § 3, en 24, § 1, worden aangesteld in de graden van aspirant overeenstemmend met de graden die worden bepaald met toepassing van paragraaf 1".

Artikel 26.

Het zou beter zijn, zoals gebruikelijk, in het Frans te schrijven : "qui est déclaré physiquement inapte" in plaats van "inapte physique".

In de Nederlandse tekst schrijve men "lichamelijk ongeschikt".

Artikel 50.

In de volzin die artikel 50 inleidt, zou moeten worden gepreciseerd dat artikel 7 van de wet van 12 juli 1973 houdende statuut der soldaten en korporaals van het actief kader van de land-, de lucht- en de zeemacht, is gewijzigd bij de wet van 13 juli 1976.

Bij artikel 59 is een soortgelijke opmerking te maken aangezien artikel 8 van de wet van 1 maart 1958, artikel 2 van de wet van 27 december 1961 en artikel 2 van de wet van 12 juli 1973 alle drie bij dezelfde wet van 13 juli 1976 zijn gewijzigd.

Artikel 59.

Er behoort te worden geschreven : "In dit artikel worden de volgende wijzigingen aangebracht :" en in 1°, 2°, 3°, "de artikelen ... worden opgeheven".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

président,
voorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : R. DEROY,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY.

P. TAPIE.